

Vayishlach, Torah, December 2, 2023

Genesis 34:1-35:15

(1) Now Dinah, the daughter whom Leah had borne to Jacob, went out to visit the daughters of the land.

(2) Shechem son of Hamor the Hivite, chief of the country, saw her, and took her and lay with her and disgraced her. (3) Being strongly drawn to Dinah daughter of Jacob, and in love with the maiden, he spoke to the maiden tenderly. (4) So Shechem said to his father Hamor, "Get me this girl as a wife." (5) Jacob heard that he had defiled his daughter Dinah; but since his sons were in the field with his cattle, Jacob kept silent until they came home. (6) Then Shechem's father Hamor came out to Jacob to speak to him. (7) Meanwhile Jacob's sons, having heard the news, came in from the

בראשית ל"ד:א'-ל"ה:ט"ו

(א) וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר

יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרְאוֹת בְּבָנוֹת

הָאָרֶץ: (ב) וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֵם

בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח

אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיְעִנֶהָ: (ג)

וַתְּדַבֵּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב

וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנְּעוּר וַיְדַבֵּר עַל־לֵב

הַנְּעוּר: (ד) וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־חַמּוֹר

אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיְלָדָה

הַזֹּאת לְאִשָּׁה: (ה) וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי

טָמְא אֶת־דִּינָה בָתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ

אֶת־מְקַנְהוּ בַשָּׂדֶה וְהֵחָרַשׁ יַעֲקֹב

עַד־בָּאִם: (ו) וַיֵּצֵא חַמּוֹר אֲבִי־שָׁכֵם

אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: (ז) וּבָנָי

יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשֶׁמְעֵם

וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד

כִּי־נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכֵב

field. The men were distressed and very angry, because he had committed an outrage in Israel by lying with Jacob's daughter—a thing not to be done. (8) And Hamor spoke with them, saying, “My son Shechem longs for your daughter. Please give her to him in marriage. (9) Intermarry with us: give your daughters to us, and take our daughters for yourselves: (10) You will dwell among us, and the land will be open before you; settle, move about, and acquire holdings in it.” (11) Then Shechem said to her father and brothers, “Do me this favor, and I will pay whatever you tell me. (12) Ask of me a bride-price ever so high, as well as gifts, and I will pay what you tell me; only give me the maiden for a wife.” (13) Jacob's sons answered Shechem and his father Hamor—speaking with guile because he had defiled their sister Dinah— (14) and said to them, “We cannot do this

אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה: (ח)
וַיִּדְבֹר הַמֹּר אֲתָם לֵאמֹר שְׂכֶם בְּנֵי
הַשָּׂקָה נִפְשׁוּ בְּבַתְּכֶם תָּנוּ נָא
אֶתָּה לּוֹ לְאִשָּׁה: (ט) וְהִתְחַתְּנוּ
אִתָּנוּ בְּנֵיתֵיכֶם תְּתַנּוּ־לָנוּ
וְאֶת־בְּנֵיתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם: (י) וְאִתָּנוּ
תִשָּׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שָׁבוּ
וּסְחָרוּהָ וְהָאָחָזוּ בָּהּ: (יא) וַיֹּאמֶר
שְׂכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אָחֶיהָ
אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
אֵלַי אֶתֶּן: (יב) הֲרָבוּ עָלַי מְאֹד
מִהֵר וּמִתָּן וְאֶתְנֶה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
אֵלַי וּתְנּוּ־לִי אֶת־הַנְּעֶר לְאִשָּׁה: (יג)
וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׂכֶם
וְאֶת־חַמֹּר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיִּדְבְּרוּ
אֲשֶׁר טָמְא אֶת דִּינָה אֶחָתָם: (יד)
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֲרָפָה הוּא לָנוּ:
(טו) אֲדִי־בָזֹאת נָאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ
כְּמֵנוּ לְהַמְלִל לָכֶם כָּל־זָכָר: (טז)

thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, for that is a disgrace among us. (15) Only on this condition will we agree with you; that you will become like us in that every male among you is circumcised. (16) Then we will give our daughters to you and take your daughters to ourselves; and we will dwell among you and become as one kindred. (17) But if you will not listen to us and become circumcised, we will take our daughter and go.” (18) Their words pleased Hamor and Hamor’s son Shechem. (19) And the youth lost no time in doing the thing, for he wanted Jacob’s daughter. Now he was the most respected in his father’s house. (20) So Hamor and his son Shechem went to the public place of their town and spoke to their town council, saying, (21) “These people are our friends; let them settle in the land and move about in it, for the land is large

וַנִּתְּנוּ אֶת־בְּנוֹתֵינוּ לָכֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם נִקְחָלֵנוּ וְיִשְׁבְּנוּ
אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד: (יז)
וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל
וְלִקְחָנוּ אֶת־בָּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ: (יח)
וְיִיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי
שָׁכֶם בֶּן־חָמוֹר: (יט) וְלֹא־אָחַר
הַנְּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ
בָּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מְכֹל בֵּית
אָבִיו: (כ) וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בָּנוּ
אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי
עִירָם לֵאמֹר: (כא) הֲאֲנָשִׁים הֵאֱלֵהָ
שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וְיִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הַגֵּדָה
רַחֲבַת־יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת־בְּנוֹתֵם
נִקְחָלֵנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵינוּ נִתֵּן
לָהֶם: (כב) אַדְּ־בֹזָאת יֵאָתוּ לָנוּ
הֲאֲנָשִׁים לְשֵׁבֶת אִתָּנוּ לְהִיּוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר
הֵם נְמָלִים: (כג) מִקְנֵיהֶם וּקְנִינָם
וְכָל־בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֶדְ

enough for them; we will take their daughters to ourselves as wives and give our daughters to them. (22) But only on this condition will their representatives agree with us to dwell among us and be as one kindred: that all our males become circumcised as they are circumcised. (23) Their cattle and substance and all their beasts will be ours, if we only agree to their terms, so that they will settle among us.” (24) All his fellow townsmen heeded Hamor and his son Shechem, and all males, all his fellow townsmen, were circumcised. (25) On the third day, when they were in pain, Simeon and Levi, two of Jacob’s sons, brothers of Dinah, took each his sword, came upon the city unmolested, and slew all the males. (26) They put Hamor and his son Shechem to the sword, took Dinah out of Shechem’s house, and went away. (27) The other sons of Jacob came upon the slain and plundered

וַנְּאוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ: (כד)
וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בְּנוֹ
כָּל-יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹוּ כָּל-זָכָר
כָּל-יִצְאָי שַׁעַר עִירוֹ: (כה) וַיְהִי
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם כְּאַבִּים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי
אִתֵּי דִינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ
עַל-הָעִיר בַּטַּח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:
(כו) וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנוֹ
הָרְגוּ לְפִי-חָרֵב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה
מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ: (כז) בְּנֵי יַעֲקֹב
בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיָּבִיזוּ הָעִיר אֲשֶׁר
טָמְאוּ אַחֲוֹתָם: (כח) אֶת-צֹאֲנָם
וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת
אֲשֶׁר-בָּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
לָקְחוּ: (כט) וְאֶת-כָּל-חֵילָם
וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ
וַיָּבִיזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת: (ל)
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֹעוֹן וְאֶל-לֵוִי
עַכְרַתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישׁנִי בַיָּשֵׁב
הָאָרֶץ בְּכַנְעַנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מִתֵּי

the town, because their sister had been defiled. (28) They seized their flocks and herds and asses, all that was inside the town and outside; (29) all their wealth, all their children, and their wives, all that was in the houses, they took as captives and booty. (30) Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought trouble on me, making me odious among the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites; my fighters are few in number, so that if they unite against me and attack me, I and my house will be destroyed.” (31) But they answered, “Should our sister be treated like a whore?” (1) God said to Jacob, “Arise, go up to Bethel and remain there; and build an altar there to the God who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau.” (2) So Jacob said to his household and to all who were with him, “Rid yourselves of the alien gods in your

מִסָּפֶר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַכּוֹנִי
וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי: (לא) וַיֹּאמְרוּ
הַכּוֹזְנֵה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֻתָּנוּ: {פ} (א)
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עָלֶיךָ
בֵּית־אֵל וּשְׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם
מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֶךָ
מִפָּנַי עֲשׂוּ אֲחֵיךָ: (ב) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־בְּיָתוֹ וְאֵל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנִּכְרָ אֲשֶׁר בְּתַכְכֶּם
וְהִטְהָרוּ וְהִחְלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: (ג)
וַנְּקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל
וַאֲעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֶנְהָ
אֵתִי בַיּוֹם צָרְתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הִלְכְתִּי: (ד) וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב
אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנִּכְרָ אֲשֶׁר בְּיָדָם
וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאֲזַנֵיהֶם וַיִּטְמְנוּ
אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
עִם־שָׁכְמָם: (ה) וַיִּסְעוּ וַיְהִי | תַּחַת
אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי
יַעֲקֹב: (ו) וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוֹזָה אֲשֶׁר

midst, purify yourselves, and change your clothes. (3) Come, let us go up to Bethel, and I will build an altar there to the God who answered me when I was in distress and who has been with me wherever I have gone.” (4) They gave to Jacob all the alien gods that they had, and the rings that were in their ears, and Jacob buried them under the terebinth that was near Shechem. (5) As they set out, a terror from God fell on the cities round about, so that they did not pursue the sons of Jacob. (6) Thus Jacob came to Luz—that is, Bethel—in the land of Canaan, he and all the people who were with him. (7) There he built an altar and named the site El-bethel, for it was there that God had been revealed to him when he was fleeing from his brother. (8) Deborah, Rebekah’s nurse, died, and was buried under the oak below Bethel; so it was named Allon-bacuth. (9) God

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
וְכָל-הָעַם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: (ז) וַיָּבֹן שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרָחוֹ
מִפְּנֵי אָחִיו: (ח) וַתָּמַת דִּבְרָה
מִיִּנְקַת רֵבְקָה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת
לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
אֵלוֹן בְּכוֹת: (ט) {פ} וַיֵּרָא אֱלֹהִים
אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפֶּדֶן אֶרֶם
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: (י) וַיֹּאמְרוּלוֹ אֱלֹהִים
שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד
יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: (יא)
וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אָנֹכִי אֵל שַׁדַּי
פְּרָה וְרֵבָה גֹי וְקָהֵל גֹּיִם יִהְיֶה
מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: (יב)
וְאֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעֲךָ אֶחְרִיךָ
אֶתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ: (יג) וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ
אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ:
(יד) וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם

appeared again to Jacob on his arrival from Paddan-aram. God blessed him, (10) saying to him, “You whose name is Jacob, You shall be called Jacob no more, But Israel shall be your name.” Thus he was named Israel. (11) And God said to him, “I am El Shaddai. Be fertile and increase; A nation, yea an assembly of nations, Shall descend from you. Kings shall issue from your loins. (12) The land that I assigned to Abraham and Isaac I assign to you; And to your offspring to come Will I assign the land.” (13) God parted from him at the spot where [God] had spoken to him; (14) and Jacob set up a pillar at the site where [God] had spoken to him, a pillar of stone, and he offered a libation on it and poured oil upon it. (15) Jacob gave the site, where God had spoken to him, the name of Bethel.

אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ מִצִּבְתַּת אָבֶן וַיֵּסֶד
עָלָיָהּ נִסְדָּה וַיִּצְקַ עָלָיָהּ שָׁמֶן: (ט)
וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שְׁמֵהּ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: